

## 诗篇第四十六篇译文对照

### 【诗四十六 1】

〔**和合本**〕「神是我们的避难所，是我们的力量，是我们在患难中随时的帮助。」

〔**吕振中译**〕「〔可拉子孙的歌，属于指挥集；调用高音。〕神是我们的避难所、我们的力量、我们患难中的帮助、随时随地可得到的。」

〔**新译本**〕「〔可拉子孙的歌，交给诗班长，用女高调。〕神是我们的避难所，是我们的力量，是我们在患难中随时都可得到的帮助。」

〔**现代译本**〕「神是我们的避难所和力量，是我们患难中随时的帮助。」

〔**当代译本**〕「神是我们的力量和避难所，是患难中随时的帮助。」

〔**文理本**〕「〔可拉裔之词使伶长歌之调用女子音〕<sup>1</sup>神为我避所、为我能力、在患难中、大显辅助兮、」

〔**思高译本**〕「〔科辣黑后裔的诗歌，交与乐官，女声高音。〕天主是我们的救助和力量，是患难中最易寻到的保障。」

〔**牧灵译本**〕「〔科辣黑后裔的诗歌，交与乐官，曲调取“年轻女郎”。〕天主是我们的力量与护佑，是我们在痛苦中永远的慰藉。」

### 【诗四十六 2】

〔**和合本**〕「所以地虽改变，山虽摇动到海心，」

〔**吕振中译**〕「所以地虽起了改变，他们也不怕；山虽摇动到海心，我们也不惊；」

〔**新译本**〕「因此，地虽然震动，群山虽然崩塌入海洋的深处，我们也不害怕。」

〔**现代译本**〕「因此，纵使大地震动，高山崩坍，坠入大洋；」

〔**当代译本**〕「因此，就是大地移动，山岭沉入海中，我们也不用惧怕。」

〔**文理本**〕「故虽大地变迁、山岳震动、移于海心、」

〔**思高译本**〕「因此，纵使地动山崩，堕入海心，我们也绝不会疑惧横生；」

〔**牧灵译本**〕「我们决不会害怕，使大地撼动，高山坠入大海，纵使海水咆哮，卷起巨浪」

### 【诗四十六 3】

〔**和合本**〕「其中的水虽砰訇翻腾，山虽因海涨而战抖，我们也不害怕。细拉」

〔**吕振中译**〕「海虽訇訇，而海水翻腾，山虽因海涨而震战，我们也不慌。（细拉）」

〔**新译本**〕「虽然海浪翻腾澎湃，虽然山岳因波涛汹涌摇动，我们也不害怕。（细拉）」

〔**现代译本**〕「纵使怒涛澎湃，群山震撼，我们也不惊惶。」

〔**当代译本**〕「任海涛汹涌澎湃，任山岭摇撼颤抖，我们也不惧怕。」

〔文理本〕「波涛澎湃汹涌、水涨山摇、我无所惧兮、」

〔思高译本〕「海涛尽管汹涌翻腾，山岳尽管因浪震动：与我们同在的，是万军的天主，雅各伯的天主是我们的保护。」

〔牧灵译本〕「纵使山岳震颤，摇摇欲倾，与我们同在的是万军的上主，雅各伯的天主是我们的庇护。」

#### 【诗四十六 4】

〔和合本〕「有一道河，这河的分汊，使神的城欢喜。这城就是至高者居住的圣所。」

〔吕振中译〕「有一道河、它的支流使神的城欢喜；这城是圣所，至高者的住处。」

〔新译本〕「有一条河，它众多的支流使神的城充满快乐；这城就是至高者居住的圣所。」

〔现代译本〕「有一道河流把喜乐带到神的城，带到至高者居住的圣所。」

〔当代译本〕「有一条喜乐的江河流过神的城，至高者的圣所。」

〔文理本〕「有河支流、以悦神之邑、即至上者帷幕之圣所兮、」

〔思高译本〕「河流要使天主的城邑欢乐，即至高者所住的至圣居所，」

〔牧灵译本〕「一条河流的分支令天主之城欢乐，即至高者居住的圣所。」

#### 【诗四十六 5】

〔和合本〕「神在其中，城必不动摇；到天一亮，神必帮助这城。」

〔吕振中译〕「神在那中间，城必不摇动；天未亮、神就帮助这城。」

〔新译本〕「神在城中，城必不动摇；天一亮，神必帮助它。」

〔现代译本〕「神住在那城，城绝不至于倾覆；天一亮，神的救援就要临到。」

〔当代译本〕「神就在城里，因此，城必不会摇动。神绝不会延迟不施拯救。」

〔文理本〕「神居其中、其邑不动摇、迨及黎明、神必扶助兮、」

〔思高译本〕「天主定居其中，此城决不动摇；清晨曙光一现，天主即加扶牢。」

〔牧灵译本〕「天主所在之城绝不会倾颤，曙光初现，天主便加救助。」

#### 【诗四十六 6】

〔和合本〕「外邦喧嚷，列国动摇。神发声，地便熔化。」

〔吕振中译〕「列邦喧嚷（**同词：甸甸**），万国动摇；神发声，地便熔化。」

〔新译本〕「列邦喧嚷，万国动摇；神一发声，地就融化。」

〔现代译本〕「列国战栗，万邦骚动；神一发命令，大地就都融解。」

〔当代译本〕「列国群起争闹，但神一说话大地便立刻熔化，列国也倾覆灭亡。」

〔文理本〕「异族喧嚣、列邦震动、神发声、大地销镕兮、」

〔思高译本〕「异民尽管扰乱，万邦尽管骚动，天主一发喝声，大地即刻消溶。」

〔牧灵译本〕「异国震撼，万邦骚动，他的怒喝令大地消融。」

### 【诗四十六 7】

〔和合本〕「万军之耶和华与我们同在；雅各的神是我们的避难所。细拉」

〔吕振中译〕「万军之永恒主和我们同在；雅各的神是我们的高垒。（细拉）」

〔新译本〕「万军之耶和华与我们同在；雅各的神是我们的保障。（细拉）」

〔现代译本〕「上主—万军的统帅跟我们同在；雅各的神是我们的堡垒！」

〔当代译本〕「万军之主就在我们当中，雅各的神要来拯救我们。」

〔文理本〕「万军之耶和华偕我、雅各之神、为我高台兮、」

〔思高译本〕「与我们同在的是万军的上主，雅各伯的天主是我们的保护。」

〔牧灵译本〕「与我们同在的是万军的上主，雅各伯的天主庇护我们。」

### 【诗四十六 8】

〔和合本〕「你们来看耶和华的作为，看他使地怎样荒凉。」

〔吕振中译〕「你们来，观看永恒主的作为，看他怎样使地荒凉。」

〔新译本〕「你们都来，看耶和华的作为，看他怎样使地荒凉。」

〔现代译本〕「来吧，来看上主的作为！看他在地上所做的奇事！」

〔当代译本〕「来吧，来看看我们神荣耀的作为，看祂怎样摧毁世界啊。」

〔文理本〕「来观耶和华所行、地上荒芜、乃其所为兮、」

〔思高译本〕「请你们前来观看上主的作为，看祂在地上所行的惊人事迹：」

〔牧灵译本〕「来吧，请看上主的伟业—他在世上所行的奇迹。」

### 【诗四十六 9】

〔和合本〕「他止息刀兵，直到地极；他折弓、断枪，把战车焚烧在火中。」

〔吕振中译〕「他使战事止息、到地尽边；他将弓折毁，将矛砍断，把战车焚烧于火中。」

〔新译本〕「他使战争止息，直到地极；他把弓折毁，把矛砍断，把战车用火焚烧。」

〔现代译本〕「他平息世界的战乱；他折弓断枪，用火烧毁盾牌。」

〔当代译本〕「祂平息大地的一切战争，消灭利剑矛枪。」

〔文理本〕「彼戢干戈、爰及地极、折弓断戟、火焚战车兮、」

〔思高译本〕「祂消灭战争直达地极，祂断弓毁矛，烧甲焚盔。」

〔牧灵译本〕「他结束整个世界的战争，他折弓断矛，焚甲毁车。」

### 【诗四十六 10】

〔和合本〕「你们要休息，要知道我是神！我必在外邦中被尊崇，在遍地上也被尊崇。」

〔吕振中译〕「『你们要静止勿动，要知道是我、神、要在列国中被尊为至高，在全地上被尊为高超。』」

〔新译本〕「你们要住手，要知道我是神；我要在列国中被尊崇，我要在全地上被尊崇。」

〔现代译本〕「他说：要停止战争，承认我是神！我在万国中被尊崇，我在遍地上被尊崇。」

《当代译本》「“不要徒然挣扎了，要知道我是神，我必定备受世上列国的尊崇！”」

《文理本》「尔其休息、知我为神、我将被尊于异邦、见崇于大地兮、」

《思高译本》「「你们要停手！应承认我是天主，是万民的至尊，是大地的上主。」」

《牧灵译本》「你们要停止，应知道我是天主。我必在万邦与大地中被尊崇。」

#### 【诗四十六 11】

《和合本》「万军之耶和华与我们同在；雅各的神是我们的避难所。细拉」

《吕振中译》「万军之永恒主和我们同在；雅各的神是我们的高垒。（细拉）」

《新译本》「万军之耶和华与我们同在；雅各的神是我们的保障。（细拉）」

《现代译本》「上主—万军的统帅跟我们同在；雅各的神是我们的堡垒！」

《当代译本》「万军之主就在我们当中，祂是雅各的神，是我们的坚固保障！」

《文理本》「万军之耶和华偕我、雅各之神、为我高台兮、」

《思高译本》「与我们同在的，是万军的上主，雅各伯的天主是我们的保护。」

《牧灵译本》「与我们同在的是万军的上主，雅各伯的天主是我们的庇佑。」